

Prop. 133 S

(2010–2011)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensingsuhell med farlige og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990

*Tilråding fra Utenriksdepartementet av 24. juni 2011,
godkjent i statsråd samme dag.
(Regjeringen Stoltenberg II)*

1 Innledning

Internasjonal konvensjon om beredskap, aksjon og samarbeid ved oljeforurensning (International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Cooperation- OPRC-konvensjonen) av 30. november 1990, stiller krav til de kontraherende staters oljevernberedskap ved oljeforurensning til havs. Den stiller også krav til samarbeid om forskning, utvikling, teknisk assistanse, varslings- og aksjoner for å forebygge og bekjempe oljesøl m.m.

19. mars 2000 ble det vedtatt en protokoll til konvensjonen. Protokollen regulerer beredskap mot forurensingsuhell som forårsaker eller kan forårsake utslipp av farlige eller skadelige stoffer (Hazardous and Noxious Substances, HNS-stoffer) og etablerer forpliktelser til å samarbeide på flere plan. Samarbeidsforpliktelsen omfatter f.eks. assistanse ved ulykker, utveksling av erfaringer, utvikling og bruk av utstyr, samt øvelse og opplæring. Protokollen trådte i kraft den 14. juni 2007, og per 30. mai 2011 har 26 stater sluttet seg til. Det foreslås nå at Norge tiltrer protokollen.

I og med at tiltredelse av protokollen nødvendigjor bevilgningsvedtak, er Stortingets sam-

tykke til tiltredelse nødvendig etter Grunnloven § 26, annet ledd.

Protokollen i engelsk originaltekst med oversettelse til norsk følger som trykt vedlegg til proposisjonen.

2 Bakgrunnen for protokollen

I resolusjon 10 av 30. november 1990 til OPRC-konvensjonen ble partene enige om å arbeide videre for å utvide konvensjonen slik at den også skulle stille krav til håndtering av farlige og skadelige stoffer (HNS-stoffer). Farlige og skadelige stoffer er definert som ethvert stoff som ikke er olje, og som kan utgjøre en fare for menneskers helse og skade for levende marine ressurser dersom det føres ut i det marine miljø. Denne definisjonen er ikke avgrenset mot radioaktive stoffer, og slike stoffer faller i utgangspunktet innenfor protokollens gyldighetsområde.

I mars 2000 ble det avholdt en diplomatkonferanse i FNs sjøfartsorganisasjon IMO som vedtok teksten til OPRC-HNS-protokollen. Norge deltok aktivt i forhandlingene om protokollen.

Samtykke til tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensningsuhell med farlige og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990

3 Nærmere om de enkelte bestemmelser i protokollen

HNS-protokollen til OPRC-konvensjonen av 2000 omfatter 18 artikler og ett vedlegg.

Fortalen viser bl.a. til det generelle prinsipp om at forurenseren betaler.

Artikkel 1 inneholder alminnelige bestemmelser der partene forplikter seg til enten alene eller i samarbeid å opprette en beredskap, slik at de er i stand til å aksjonere mot forurensningsuhell med farlige eller skadelige stoffer. Protokollen gjelder ikke for krigsskip eller statseide fartøyer som ikke deltar i kommersiell virksomhet. Det skal imidlertid gjøres nødvendige tiltak slik at også slike skip så langt det er praktisk mulig følger protokollens bestemmelser.

Artikkel 2 definerer de mest sentrale begreper i protokollen, slik som forurensningsuhell med HNS-stoffer, HNS-stoffer, HNS-havner og -behandlingsanlegg, organisasjonen, generalsekretæren m.v.

Artikkel 3 fastsetter krav til beredskapsplaner og rapportering. Det kreves at skip som fører vedkommende stats flagg skal oppbevare en beredskapsplan mot forurensningsuhell om bord, og at relevante rapporteringsprosedyrer skal følges. Både planleggingskrav og rapporteringsprosedyrer skal være i samsvar med gjeldende bestemmelser i alle konvensjonene som er utarbeidet av IMO. Her er særlig bestemmelsen i MARPOL 73/78 vedlegg II (International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, modifisert med Protocol of 1978) relevant. Det kreves at havner og behandlingsanlegg som håndterer HNS-stoffer har beredskapsplaner mot forurensningsuhell eller tilsvarende ordninger som er samordnet med det nasjonale systemet for beredskap og aksjoner ved forurensningsuhell. Det kreves videre at andre stater hvis interesser kan bli berørt skal varsles om forurensningsuhell.

Artikkel 4 krever at avtalepartene skal etablere et nasjonalt system etter angitte minimumskriterier. Det skal utpekes en eller flere kompetente nasjonale myndigheter som er ansvarlig for beredskap mot akutt forurensning, som kan handle på vegne av staten. Det skal finnes et nasjonalt meldingssystem, og det skal foreligge en nasjonal beredskapsplan for tiltak når akutt forurensning finner sted. Det stilles også krav om forhåndslagring av utstyr samt øvelser og opplæring av personell.

Artikkel 5 forplikter partene til å samarbeide og å bistå hverandre med sikte på å aksjonere mot et faktisk uhell etter anmodning fra en berørt stat.

Teksten er likelydende som teksten i artikkel 7 i OPRC-konvensjonen.

Artikkel 6 pålegger partene å samarbeide for å fremme og utveksle forskningsresultater og utviklingsprogrammer innen beredskap og aksjon i forhold til forurensningsuhell. Samarbeidet kan skje enten direkte, gjennom IMO eller gjennom andre aktuelle regionale organisasjoner og ordninger. Denne artikkelen tilsvarende artikkel 8 i OPRC-konvensjonen.

Artikkel 7 regulerer partenes forpliktelser til å yte støtte til en annen part som anmoder om teknisk assistanse i forbindelse med beredskap og aksjon mot forurensningsuhell. Teksten her tilsvarende artikkel 9 i OPRC-konvensjonen. Når det gjelder radioaktive stoffer faller dette også under Det internasjonale atomenergibyrået IAEAs konvensjon om assistanse som Norge er part til.

Artikkel 8 forutsetter at partene skal bestrebe seg på å inngå bilaterale eller multilaterale avtaler om beredskap og aksjon mot forurensningsuhell. Teksten her tilsvarende artikkel 10 i OPRC-konvensjonen. Norge har også inngått en rekke bilaterale avtaler om tidlig varsling av nukleære og radiologiske hendelser.

Artikkel 9 regulerer forholdet til andre internasjonale avtaler. Ved tiltredelse av protokollen endres ikke en parts rettigheter eller plikter i forhold til andre konvensjoner eller internasjonale avtaler.

Artikkel 10 omhandler institusjonelle ordninger.

Artikkel 11 fastsetter at partene innenfor organisasjonen skal vurdere hvor virkningsfull protokollen er i lys av dens mål, og særlig de underliggende prinsipper for samarbeid og assistanse.

Artikkel 12 fastsetter fremgangsmåten for endring av protokollen.

Artikkel 13 inneholder sluttbestemmelser om undertegning, ratifikasjon m.m. Protokollen var åpen for undertegning i ett år frem til 14. mars 2001, og er deretter åpen for tiltredelse.

Artikkel 14 regulerer tiltredelse av stater som omfatter flere enn én territorial enhet.

Artikkel 15 fastsetter at protokollen trer i kraft tolv måneder fra den dag minst femten stater har sluttet seg til. Av nr. 3 fremgår bl.a. at for de stater som deponerer et tiltredelsesdokument etter at protokollen har trådt i kraft, skal protokollen få virkning tre måneder etter den dag dokumentet ble deponert.

Artikkel 16 sier at partene kan si opp protokollen på et hvilket som helst tidspunkt etter utløpet av fem år fra den dag protokollen trer i kraft for vedkommende part.

Samtykke til tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensingsuhell med farlige og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990

Artikkel 17 fastsetter at IMOs generalsekretær er depositar for protokollen.

Vedlegget omhandler refusjon av kostnader ved assistanse. I prinsippet skal kostnadene ved egne aksjoner betales av vedkommende stat. Dersom aksjonen blir utført etter forespørsel av en annen stat, skal sistnevnte refundere førstnevntes utgifter ved aksjoner. Ved anmodning fra et utviklingsland skal det ved vurdering av en slik henvendelse tas behørig hensyn til landets situasjon. Protokollens bestemmelser begrenser ikke partenes rett til å få dekket kostnader fra tredjeparter ved aksjoner for å bekjempe forurensning. Vedlegget er på linje med teksten i vedlegget til OPRC-konvensjonen.

4 Administrative og økonomiske konsekvenser

Protokollens artikkel 3 og 4 stiller konkrete krav til beredskapsplaner, nasjonalt beredskapssystem og rapportering. Det kreves at havner og behandlingsanlegg som håndterer HNS-stoffer skal ha beredskapsplaner som er samordnet med det nasjonale beredskapssystemet. Dette kravet anses å være oppfylt gjennom ordningen med interkommunale utvalg mot akutt forurensning i 33 beredskapsregioner. Krav til beredskap mot radioaktiv forurensning er fra 1. januar 2011 omfattet av forurensningsloven og strålevernloven med forskrifter, og myndighet til å gi pålegg om samarbeid om privat beredskap er tillagt Statens strålevern.

Prosedyrer for varsling av andre stater som kan bli berørt av et forurensingsuhell er allerede etablert under andre internasjonale avtaler Norge har sluttet seg til. Statens strålevern er internasjonalt kontaktpunkt for varsling og informasjon ved atomhendelser i Norge. Kystverket er kontaktpunkt ved hendelser med utslipp av øvrige farlige og skadelige stoffer. Informasjon om den norske beredskapen mot akutt forurensning av farlige og skadelige stoffer formidles allerede til IMO gjennom eksisterende avtaleverk.

Statens strålevern er den nasjonale myndighet med ansvar for beredskap ved radioaktiv forurensning, og Kystverket for øvrige farlige eller skadelige stoffer. Statens strålevern og Kystverket vil inngå en samarbeidsavtale for å sikre en best mulig håndtering av forurensingsuhell med radioaktive stoffer. Protokollens krav til planverk, forhåndslagret utstyr, øvelser, opplæring av personell og kommunikasjon anses å være oppfylt gjennom Statens stråleverns og Kystverkets beredskapsplaner og beredskapsorganisasjoner.

Den operative statlige beredskapen mot farlige og skadelige stoffer unntatt radioaktive stoffer baseres på brannvesenets spesialgrupper for redningsinnsats til sjøs, de såkalte RITS-gruppene, i Oslo og Bergen. Kystverket vil i samråd med Direktoratet for samfunnssikkerhet og beredskap vurdere om ordningen skal utvides til å gjelde flere RITS-grupper. Kostnadene inkludert driftsutgiftene vil dekkes av Kystverket.

Norsk tiltredelse av protokollen vil kreve engangsinvesteringer i utstyr og opplæringstiltak, anslått til om lag 5 mill. kroner. Disse engangskostnadene vil dekkes innenfor Kystverkets bevilgning til akutt beredskap i 2010-budsjettet. Stortinget er orientert om dette i Prop. 1 S (2010–2011) for Fiskeri- og kystdepartementet. De økte årlige driftsutgiftene er anslått til om lag 1 mill. kroner, og vil måtte dekkes innenfor den ordinære driftsbevilgningen til Kystverkets beredskap mot akutt forurensning.

Forespørsler fra utviklingsland direkte eller gjennom IMO om bistand til for eksempel opplæring innenfor beredskap, hjelp til utarbeidelse av beredskapsplaner, gjennomføring av øvelser og annet i tråd med artikkel 7, vil kunne finansieres av Norge etter en konkret vurdering.

5 Vurdering

Protokollen styrker det internasjonale regimet for beskyttelse av miljøet gjennom å etablere et rammeverk for erfaringsutveksling og internasjonalt samarbeid i håndteringen av hendelser med akutt forurensning av farlige og skadelige stoffer. Tiltredelse av protokollen vil dermed styrke Norges evne til å håndtere slike hendelser.

I et bredere perspektiv er det i norsk interesse å bidra til at IMO forblir en sterk og handlekraftig organisasjon. Norsk tilslutning til og oppfølging av IMOs regelverk er i denne sammenheng viktig i seg selv. Norge bidro aktivt under fremforhandlingen av protokollen og støtter dens formål, og det er derfor naturlig å følge opp dens bestemmelser nasjonalt. På denne bakgrunn vurderes tiltredelse av protokollen å være i Norges interesse både som kyststat og som flaggstat.

Tiltredelse av protokollen nødvendiggjør ikke lov- eller forskriftsendringer.

Norge har så langt ikke sluttet seg til protokollen grunnet organisatoriske og økonomiske forhold. Dette relaterer seg til overføringen av operativt ansvar for statens beredskap mot akutt forurensning fra Statens Forurensingstilsyn til Kystverket, samt manglende budsjettmessig priorite-

Samtykke til tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensingsuhell med farlige og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990

ring av de utstyrsinvesteringer som kreves for å oppfylle kravene i protokollens artikkel 4. Disse forholdene er nå brakt i orden slik at protokollen kan gjennomføres.

Fiskeri- og kystdepartementet tilrår tiltredelse av protokollen. Utenriksdepartementet slutter seg til dette.

Utenriksdepartementet

tilrår:

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensingsuhell med farlige og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990.

Vi HARALD, Norges Konge,

stadfester:

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensingsuhell med farlig og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990, i samsvar med et vedlagt forslag.

Forslag

**til vedtak om samtykke til tiltredelse av protokoll av
15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved
forurensingsuhell med farlige og skadelige stoffer, til
konvensjon av 30. november 1990**

I

Stortinget samtykker i tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensingsuhell med farlige og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990.

Vedlegg 1

Protocol on Preparedness, Response and Co-operation to Pollution Incidents by Hazardous and Noxious Substances, 2000

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,
BEING PARTIES to the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, done at London on 30 november 1990,

TAKING INTO ACCOUNT Resolution 10, on the expansion of the scope of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation 1990, to include hazardous and noxious substances, adopted by the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990,

FURTHER TAKING INTO ACCOUNT that pursuant to Resolution 10 of the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990, the International Maritime Organization has intensified its work, in collaboration with all interested international organizations, on all aspects of preparedness, response and co-operation to pollution incidents by hazardous and noxious substances,

TAKING ACCOUNT of the «polluter pays» principle as a general principle of international environmental law,

BEING MINDFUL of the development of a strategy for incorporating the precautionary approach in the policies of the International Maritime Organization,

MINDFUL ALSO that, in the event of a pollution incident by hazardous and noxious substances, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,

HAVE AGREED as follows:

Protokoll om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensningsuhell med farlige og skadelige stoffer, 2000

PARTENE I DENNE PROTOKOLL,

SOM ER PARTER i Den internasjonale konvensjon om beredskap, aksjon og samarbeid ved oljeforurensning, utferdiget i London 30. november 1990,

SOM TAR HENSYN TIL resolusjon 10, som ble vedtatt av konferansen om internasjonalt samarbeid om beredskap og aksjon ved oljeforurensning i 1990, om å utvide virkeområdet til Den internasjonale konvensjon om beredskap, aksjon og samarbeid ved oljeforurensning fra 1990, slik at konvensjonen omfatter farlige og skadelige stoffer,

SOM VIDERE TAR HENSYN TIL at Den internasjonale sjøfartsorganisasjon i henhold til resolusjon 10 fra konferansen om internasjonalt samarbeid om beredskap og aksjon ved oljeforurensning i 1990, og i samarbeid med alle interesserte internasjonale organisasjoner, har styrket alle sider ved sitt arbeid med beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensningsuhell med farlige og skadelige stoffer,

SOM TAR HENSYN TIL prinsippet om at «forurenseren betaler» som et allment prinsipp i folkeretten på miljøvernområdet,

SOM ER OPPMERKSOM på at det er utarbeidet en strategi for å innarbeide en føre-varholdning i Den internasjonale sjøfartsorganisasjons politikk,

SOM OGSÅ ER OPPMERKSOM på at en hurtig og effektiv innsats er avgjørende ved forurensningsuhell med farlige og skadelige stoffer for å redusere til et minimum den skade som kan oppstå som følge av slike uhell,

ER BLITT ENIGE OM følgende:

Article 1

General provisions

1. Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Protocol and the Annex thereto to prepare for and respond to a pollution incident by hazardous and noxious substances.
2. The Annex to this Protocol shall constitute an integral part of this Protocol and a reference to this Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex.
3. This Protocol shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Protocol.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Protocol:

1. *Pollution incident by hazardous and noxious substances* (hereinafter referred to as «pollution incident») means any occurrence or series of occurrences having the same origin, including fire or explosion, which results or may result in a discharge, release or emission of hazardous and noxious substances and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or immediate response.
2. *Hazardous and noxious substances* means any substance other than oil which, if introduced into the marine environment is likely to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.
3. *Sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities* means those ports or facilities where such substances are loaded into or unloaded from ships.
4. *Organization* means the International Maritime Organization.

Artikkel 1

Alminnelige bestemmelser

1. Partene i protokollen forplikter seg, individuelt eller samlet, til å treffe alle hensiktsmessige tiltak i samsvar med bestemmelsene i denne protokoll og dens vedlegg for å forberede seg på og aksjonere mot forurensningsuhell med farlige og skadelige stoffer.
2. Vedlegget til denne protokoll skal utgjøre en integrert del av protokollen, og en henvisning til denne protokoll er samtidig en henvisning til vedlegget.
3. Denne protokoll får ikke anvendelse på noe krigsskip, hjelpeskip for marine eller annet skip som tilhører eller drives av en stat, og som for tiden bare benyttes i statlig, ikke-kommersiell tjeneste. Enhver part skal imidlertid sørge for at slike skip så langt det er praktisk mulig og rimelig, forholder seg i samsvar med denne protokoll, ved å iverksette egnede tiltak som ikke vanskeliggjør driften av eller driftsmulighetene for slike skip som eies eller drives av vedkommende part.

Artikkel 2

Definisjoner

I denne protokoll menes med:

1. *forurensningsuhell med farlige og skadelige stoffer* (heretter kalt «forurensningsuhell»): enhver hendelse eller serie hendelser med samme opphav, herunder brann eller eksplosjon, som forårsaker eller kan forårsake utslipp av farlige og skadelige stoffer, og som utgjør eller kan utgjøre en trussel mot det marine miljø eller mot en eller flere staters kystlinje eller tilknyttede interesser, og som krever beredskapsaksjon eller umiddelbar aksjon,
2. *farlige og skadelige stoffer*: ethvert stoff som ikke er olje, og som, dersom det føres ut i det marine miljø, kan utgjøre en fare for menneskers helse, være til skade for levende ressurser og for livet i havet, skade innretninger eller være til hinder for annen rettmessig bruk av havet,
3. *havner og behandlingsanlegg for farlige og skadelige stoffer*: havner eller anlegg der slike stoffer lastes om bord i eller losses fra skip,
4. *Organisasjonen*: Den internasjonale sjøfartsorganisasjon,

Samtykke til tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensningsuhell med farlige og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990

5. *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.
6. *OPRC Convention* means the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990.

Article 3

Emergency plans and reporting

1. Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on-board a pollution incident emergency plan and shall require masters or other persons having charge of such ships to follow reporting procedures to the extent required. Both planning requirements and reporting procedures shall be in accordance with applicable provisions of the conventions developed within the Organization which have entered into force for that Party. On-board pollution incident emergency plans for offshore units, including Floating Production, Storage and Offloading Facilities and Floating Storage Units, should be dealt with under national provisions and/or company environmental management systems, and are excluded from the application of this article.
2. Each Party shall require that authorities or operators in charge of sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have pollution incident emergency plans or similar arrangements for hazardous and noxious substances that it deems appropriate which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 4 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.
3. When the appropriate authorities of a Party learn of a pollution incident, they shall notify other States whose interests are likely to be affected by such incident.

Article 4

National and regional systems for preparedness and response

1. Each Party shall establish a national system for responding promptly and effectively to pollution incidents. This system shall include as a minimum:
 - a. the designation of:

5. *Generalsekretæren*: Organisasjonens generalsekretær,
6. *OPRC-konvensjonen*: Den internasjonale konvensjon om beredskap, aksjon og samarbeid ved oljeforurensning fra 1990.

Artikkel 3

Beredskapsplaner og rapportering

1. Hver part i protokollen skal kreve at skip som har rett til å føre dens flagg, oppbevarer en beredskapsplan mot forurensningsuhell om bord, og at skipsførere eller andre personer med ansvar for slike skip følger rapporteringsprosedyrer i den grad det kreves. Både planleggingskrav og rapporteringsprosedyrer skal være i samsvar med gjeldende bestemmelser i de konvensjonene som er utarbeidet i Organisasjonen, og som har trådt i kraft for vedkommende part. Beredskapsplaner mot forurensningsuhell, som skal oppbevares om bord og gjelder for innretninger til havs, herunder flytende produksjons-, lagrings- og losseinnretninger og flytende lagringsinnretninger, bør utarbeides i henhold til nasjonale bestemmelser og/eller selskapers miljøstyringssystemer, og omfattes ikke av denne artikkels virkeområde.
2. Hver part skal kreve at myndigheter eller operatører med ansvar for havner og behandlingsanlegg for farlige og skadelige stoffer under dens myndighet som den anser for aktuelle, har beredskapsplaner mot forurensningsuhell eller liknende ordninger for farlige og skadelige stoffer som den anser for aktuelle, og som er samordnet med det nasjonale system opprettet i samsvar med artikkel 4 og godkjent i samsvar med de prosedyrer som er fastlagt av vedkommende nasjonale myndighet.
3. Når en parts vedkommende myndigheter får melding om et forurensningsuhell, skal de underrette andre stater hvis interesser kan bli berørt av et slikt uhell.

Artikkel 4

Nasjonale og regionale systemer for beredskap og aksjon

1. Hver part i protokollen skal opprette et nasjonalt system for hurtig og effektiv aksjon mot forurensningsuhell. Dette systemet skal minst omfatte
 - a. utpeking av:

Samtykke til tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensningsuhell med farlige og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990

- i. the competent national authority or authorities with responsibility for preparedness for and response to pollution incidents;
 - ii. the national operational contact point or points; and
 - iii. an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance requested;
 - b. a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.
2. In addition, each Party within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the shipping industries and industries dealing with hazardous and noxious substances, port authorities and other relevant entities, shall establish:
- a. a minimum level of pre-positioned equipment for responding to pollution incidents commensurate with the risk involved, and programmes for its use;
 - b. a programme of exercises for pollution incident response organizations and training of relevant personnel;
 - c. detailed plans and communication capabilities for responding to a pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and
 - d. a mechanism or arrangement to co-ordinate the response to a pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.
3. Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:
- a. the location, telecommunication data and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph (1) (a);
 - b. information on pollution response equipment and expertise in disciplines related to pollution incident response and marine salvage which may be made available to other States, upon request; and
 - c. its national contingency plan.
- i. vedkommende nasjonale myndighet eller myndigheter med ansvar for beredskap og aksjon mot forurensningsuhell,
 - ii. et eller flere nasjonale operasjonelle kontaktpunkter, og
 - iii. en myndighet med rett til å opptre på vegne av staten for å anmode om assistanse eller beslutte å gi den assistanse det anmodes om,
- b. en nasjonal beredskaps- og aksjonsplan som omfatter det organisatoriske forholdet mellom de ulike berørte instansene, enten de er offentlige eller private, og som tar hensyn til de retningslinjer Organisasjonen har utviklet.
2. I tillegg skal hver part, innenfor rammen av sine muligheter, enten individuelt eller gjennom bilateralt eller multilateralt samarbeid, og eventuelt i samarbeid med skipsfartsnæringen og næringer som håndterer farlige og skadelige stoffer, havnemyndigheter og andre aktuelle organer, opprette:
- a. et minimum av forhåndslagret utstyr for å aksjonere mot forurensningsuhell som står i forhold til den aktuelle risiko, og bruksanvisninger for dette,
 - b. et øvelsesprogram for beredskapsorganisasjoner mot forurensningsuhell, og opplæring av det aktuelle personellet,
 - c. detaljerte planer og kommunikasjonsmuligheter ved aksjon mot et forurensningsuhell. Slike muligheter bør være kontinuerlig tilgjengelige, og
 - d. en metode eller ordning for å samordne aksjonen mot et forurensningsuhell, eventuelt med mulighet til å mobilisere de nødvendige ressurser.
3. Hver part skal påse at Organisasjonen, enten direkte eller gjennom aktuelle regionale organisasjoner eller ordninger, får tilgang til aktuell informasjon om:
- a. geografisk plassering av, telekommunikasjonsdata og eventuelt ansvarsområde for myndigheter og organer nevnt i nr. 1 bokstav a),
 - b. beredskapsutstyr mot forurensning og ekspertise på fagområder tilknyttet aksjoner mot forurensningsuhell og sjøredning, som etter anmodning kan stilles til rådighet for andre stater, og
 - c. sin nasjonale beredskapsplan.

*Article 5***International co-operation in pollution response**

1. Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to a pollution incident, when the severity of the incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Protocol.
2. A Party which has requested assistance may ask the Organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).
3. In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:
 - a. the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and
 - b. the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

*Article 6***Research and development**

1. Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of preparedness for and response to pollution incidents, including technologies and techniques for surveillance, containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of pollution incidents, and for restoration.
2. To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.

*Artikkel 5***Internasjonalt samarbeid ved aksjon mot forurensning**

1. Med forbehold for muligheter og tilgjengelige ressurser samtykker partene i protokollen i å samarbeide og yte rådgivningstjenester, gi teknisk støtte og utstyr i den hensikt å aksjonere mot et forurensningsuhell når alvoret i dette uhellet tilsier det, på anmodning fra enhver part som er berørt eller kan bli berørt. Finansieringen av kostnadene ved slik assistanse skal baseres på bestemmelsene fastsatt i vedlegget til denne protokoll.
2. En part som har anmodet om assistanse, kan be Organisasjonen om hjelp til å finne kilder til midlertidig finansiering av kostnadene nevnt i nr. 1.
3. I samsvar med gjeldende internasjonale avtaler skal hver part treffe de nødvendige rettslige eller administrative tiltak for å lette:
 - a. ankomst til, utnyttelse på og avreise fra dens territorium med hensyn til skip, fly og andre transportmidler som benyttes til aksjon mot et forurensningsuhell eller til transport av personell, last, materiell og utstyr som kreves for å bekjempe et slikt uhell, og
 - b. hurtig forflytning inn i, gjennom og ut av dens territorium med hensyn til personell, last, materiell og utstyr nevnt i bokstav a).

*Artikkel 6***Forskning og utvikling**

1. Partene i protokollen samtykker i å samarbeide direkte, eventuelt gjennom Organisasjonen eller aktuelle regionale organisasjoner og ordninger, for å fremme og utveksle forskningsresultater om og utviklingsprogrammer for å forbedre det nyeste og mest avanserte som finnes innen beredskap og aksjon mot forurensningsuhell, herunder teknologi og teknikker for å overvåke, demme opp, samle opp, spre, rense opp og for øvrig redusere til et minimum eller dempe virkningene av forurensningsuhell, og for gjenoppretting.
2. For dette formål forplikter partene seg til å opprette de nødvendige kontakter mellom partenes forskningsinstitusjoner, direkte eller gjennom Organisasjonen eller aktuelle regionale organisasjoner eller ordninger.

Samtykke til tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensningsuhell med farlige og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990

3. Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in techniques and equipment for responding to pollution incidents.
4. Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards for compatible hazardous and noxious substances pollution combating techniques and equipment.
3. Partene samtykker i å samarbeide, direkte eller gjennom Organisasjonen eller aktuelle regionale organisasjoner eller ordninger, for, der det er hensiktsmessig, å fremme at det regelmessig avholdes internasjonale symposier om aktuelle emner, herunder teknologiske fremskritt innenfor teknikker og utstyr til aksjon mot forurensningsuhell.
4. Partene samtykker i, gjennom Organisasjonen eller andre sakkyndige internasjonale organisasjoner, å oppmuntre til at det utvikles standarder for compatible teknikker og utstyr til bekjempelse av forurensning med farlige og skadelige stoffer.

Article 7

Technical co-operation

1. Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of preparedness for and response to pollution incidents, to provide support for those Parties which request technical assistance:
 - a. to train personnel;
 - b. to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
 - c. to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to pollution incidents; and
 - d. to initiate joint research and development programmes.
2. Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of preparedness for and response to pollution incidents.

Article 8

Promotion of bilateral and multilateral co-operation in preparedness and response

Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for preparedness for and response to pollution incidents. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization which should make them available on request to the Parties.

Artikkel 7

Teknisk samarbeid

1. Partene forplikter seg til, direkte eller gjennom Organisasjonen og andre internasjonale organer, å yte støtte til de parter som anmoder om teknisk assistanse i forbindelse med beredskap og aksjon mot forurensningsuhell, til:
 - a. å lære opp personell,
 - b. å sikre at aktuell teknologi, utstyr og anlegg er tilgjengelig,
 - c. å lette andre tiltak og ordninger for å forberede seg på og aksjonere mot forurensningsuhell, og
 - d. å iverksette felles forsknings- og utviklingsprogrammer.
2. Partene forplikter seg, med forbehold om nasjonal lovgivning, regelverk og politikk, til aktivt å samarbeide om å overføre teknologi i forbindelse med beredskap og aksjon mot forurensningsuhell.

Artikkel 8

Fremme av bilateralt og multilateralt samarbeid for beredskap og aksjon

Partene skal bestrebe seg på å inngå bilaterale eller multilaterale avtaler om beredskap og aksjon mot forurensningsuhell. Kopier av slike avtaler skal oversendes Organisasjonen, som bør gjøre dem tilgjengelige for partene etter anmodning.

Article 9

Relation to other conventions and other agreements

Nothing in this Protocol shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

Article 10

Institutional arrangements

1. Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:
 - a. information services:
 - i. to receive, collate and disseminate on request the information provided by Parties and relevant information provided by other sources; and
 - ii. to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs;
 - b. education and training:
 - i. to promote training in the field of preparedness for and response to pollution incidents; and
 - ii. to promote the holding of international symposia;
 - c. technical services:
 - i. to facilitate co-operation in research and development;
 - ii. to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and
 - iii. to analyse the information provided by Parties and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;
 - d. technical assistance:
 - i. to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and
 - ii. to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the request of States faced with major pollution incidents.
2. In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to strengthen the ability of States individually or through regional arrangements to prepare for and combat pollution incidents, drawing upon

Artikkel 9

Forholdet til andre konvensjoner og andre avtaler

Ingen bestemmelse i denne protokoll skal fortolkes slik at den endrer en parts rettigheter eller plikter i henhold til andre konvensjoner eller internasjonale avtaler.

Artikkel 10

Institusjonelle ordninger

1. Partene utpeker Organisasjonen, med forbehold om at den samtykker og at det finnes tilstrekkelige ressurser til å utøve virksomheten, til å utføre følgende funksjoner og virksomhet:
 - a. informasjonstjenester:
 - i. motta, samordne og spre etter anmodning informasjon fra partene, samt aktuell informasjon fra andre kilder, og
 - ii. bistå med å finne kilder til midlertidig finansiering av kostnader,
 - b. undervisning og opplæring:
 - i. fremme opplæring innenfor beredskap og aksjon mot forurensningsuhell, og
 - ii. fremme internasjonale symposier,
 - c. tekniske tjenester:
 - i. legge til rette for samarbeid innenfor forskning og utvikling,
 - ii. gi råd til stater som oppretter nasjonale eller regionale aksjonsapparater, og
 - iii. analysere den informasjon partene innsender, samt aktuell informasjon fra andre kilder, og gi råd eller informasjon til statene,
 - d. teknisk assistanse:
 - i. legge til rette for teknisk assistanse til stater som oppretter nasjonale eller regionale aksjonsapparater, og
 - ii. legge til rette for teknisk assistanse og rådgivning, etter anmodning fra stater som står overfor større forurensningsuhell.
2. Når Organisasjonen utøver virksomhet som fastsett i denne artikkel, skal den bestrebe seg på å styrke statenes evne til individuelt eller gjennom regionale ordninger å forberede seg på og bekjempe forurensningsuhell, og skal i

Samtykke til tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensingsuhell med farlige og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990

the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.

3. The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organization.

Article 11

Evaluation of the Protocol

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Protocol in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

Article 12

Amendments

1. This Protocol may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.
2. Amendment after consideration by the Organization:
 - a. Any amendment proposed by a Party to the Protocol shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration.
 - b. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.
 - c. Parties to the Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.
 - d. Amendments shall be adopted by a two thirds majority of only the Parties to the Protocol present and voting.
 - e. If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Protocol for acceptance.
 - f. i. An amendment to an article or the Annex of the Protocol shall be deemed to have been accepted on the date on which two thirds of the Parties have notified the Secretary-General that they have accepted it.

denne forbindelse benytte seg av erfaring fra statene, regionale ordninger og næringenes ordninger, og ta særlig hensyn til utviklingslandenes behov.

3. Bestemmelsene i denne artikkel skal iverksettes i samsvar med et program som er utviklet og regelmessig gjennomgått av Organisasjonen.

Artikkel 11

Vurdering av protokollen

Partene skal innenfor Organisasjonen vurdere om protokollen er virkningsfull sett i lys av dens mål, særlig de underliggende prinsipper for samarbeid og assistanse.

Artikkel 12

Endringer

1. Denne protokoll kan endres ved en av fremgangsmåtene angitt nedenfor.
2. Endring etter behandling i Organisasjonen:
 - a. Ethvert forslag om endring fremsatt av en part i protokollen skal oversendes Organisasjonen og distribueres av Generalsekretæren til alle Organisasjonens medlemmer og til alle protokollparter minst seks måneder før det skal behandles.
 - b. Enhver endring som er foreslått og distribuert som nevnt ovenfor, skal oversendes Organisasjonens Marine Environment Protection Committee til behandling.
 - c. Partene i protokollen skal, enten de er medlemmer av Organisasjonen eller ikke, ha adgang til å delta i saksbehandlingen i Marine Environment Protection Committee.
 - d. Endringer skal vedtas med to tredjedels flertall av bare de parter i protokollen som er til stede og avgir stemme.
 - e. Dersom endringene vedtas i samsvar med bokstav d) ovenfor, skal Generalsekretæren oversende dem til alle parter i protokollen for godtakelse.
 - f. i. En endring av en artikkel eller av vedlegget til protokollen skal anses for å være godtatt den dag to tredjedeler av partene i protokollen har underrettet Generalsekretæren om at de har godtatt endringen.

Samtykke til tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensingsuhell med farlige og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990

- ii. An amendment to an appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, in accordance with subparagraph (d), which period shall not be less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.
 - g. i. An amendment to an article or the Annex of the Protocol accepted in conformity with subparagraph (f) (i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to the Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.
 - ii. An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f) (ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.
3. Amendment by a Conference:
- a. Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Conference of Parties to the Protocol to consider amendments to the Protocol.
 - b. An amendment adopted by such a Conference by a two thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.
 - c. Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2) (f) and (g).
4. The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.
5. Any Party which:
- a. has not accepted an amendment to an article or the Annex under paragraph (2) (f) (i); or
- ii. En endring av et tillegg skal anses for å være godtatt ved utgangen av et tidsrom som skal fastsettes av Marine Environment Protection Committee på det tidspunkt endringen vedtas i samsvar med bokstav d), og som ikke skal være mindre enn ti måneder, dersom det i løpet av denne tiden ikke er fremsatt noen innsigelser overfor Generalsekretæren fra minst en tredjedel av partene.
- g. i. En endring av en artikkel eller av vedlegget til protokollen som er godtatt i samsvar med bokstav f) i), skal tre i kraft seks måneder etter den dag den ble ansett for å være godtatt av de parter som har underrettet Generalsekretæren om at de har godtatt endringen.
- ii. En endring av et tillegg som er godtatt i samsvar med bokstav f) ii), skal tre i kraft seks måneder etter den dag den ble ansett for å være godtatt av alle parter, med unntak av dem som før denne dag har gjort innsigelser mot endringen. En part kan når som helst trekke tilbake en tidligere meddelt innsigelse ved å oversende en underretning om dette til Generalsekretæren.
3. Endring ved en konferanse:
- a. På anmodning fra en part i protokollen, og med tilslutning fra minst en tredjedel av partene, skal Generalsekretæren sammenkalle til en partskonferanse for å behandle forslag til endring av protokollen.
 - b. En endring som en slik konferanse vedtar med to tredjedels flertall av de parter som er til stede og avgir stemme, skal oversendes av Generalsekretæren til alle parter for godtakelse.
 - c. Dersom konferansen ikke bestemmer noe annet, skal endringen anses for å være godtatt og skal tre i kraft i samsvar med fremgangsmåtene angitt i nr. 2 bokstav f) og g).
4. Vedtakelsen av og ikrafttredelsen for en endring som utgjør en tilføyelse til et vedlegg eller tillegg, skal skje i samsvar med den fremgangsmåte som gjelder for endring av vedlegget.
5. Enhver part
- a. som ikke har godtatt en endring av en artikkel eller vedlegget i henhold til nr. 2 bokstav f) i), eller

Samtykke til tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensingsuhell med farlige og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990

- b. has not accepted an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (4); or
- c. has communicated an objection to an amendment to an appendix under paragraph (2) (f) (ii) shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon the submission of a notification of acceptance under paragraph (2) (f) (i) or withdrawal of the objection under paragraph (2) (g) (ii).
6. The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.
7. Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall inform Parties of such notification and the date of its receipt.
8. An appendix to the Protocol shall contain only provisions of a technical nature.
- b. som ikke har godtatt en endring som utgjør en tilføyelse til et vedlegg eller tillegg i henhold til nr. 4, eller
- c. som har meddelt en innsigelse mot en endring av et tillegg i henhold til nr. 2 bokstav f) ii), skal behandles som en ikke-part for så vidt angår anvendelsen av en slik endring alene. Slik behandling skal opphøre når det oversendes underretning om godtakelse i henhold til nr. 2 bokstav f) i) eller tilbaketrekning av innsigelsen i henhold til nr. 2) bokstav g) ii).
6. Generalsekretæren skal informere alle protokollens parter om enhver endring som trer i kraft i henhold til denne artikkel, sammen med datoen når endringen trer i kraft.
7. Enhver underretning om godtakelse av, innsigelse mot eller tilbaketrekning av innsigelse mot en endring i henhold til denne artikkel, skal meddeles skriftlig til Generalsekretæren, som skal informere partene om slik underretning og datoen da den ble mottatt.
8. Et tillegg til protokollen skal bare inneholde bestemmelser av teknisk art.

Article 13

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 15 March 2000 until 14 March 2001 and shall thereafter remain open for accession. Any State party to the OPRC Convention may become Party to this Protocol by:
 - a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
 - c. accession.
2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 14

States with more than one system of law

1. If a State party to the OPRC Convention comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Protocol, it may at the time of signature, ratification, acceptance,

Artikkel 13

Undertegning, ratifikasjon, godtakelse, godkjenning og tiltredelse

1. Denne protokoll skal være åpen for undertegning ved Organisasjonens hovedkvarter fra 15. mars 2000 til 14. mars 2001, og skal deretter være åpen for tiltredelse. Enhver stat som er part i OPRC-konvensjonen, kan bli part i denne protokoll ved:
 - a. undertegning uten forbehold om ratifikasjon, godtakelse eller godkjenning, eller
 - b. undertegning med forbehold om ratifikasjon, godtakelse eller godkjenning, etterfulgt av ratifikasjon, godtakelse eller godkjenning, eller
 - c. tiltredelse.
2. Ratifikasjon, godtakelse, godkjenning eller tiltredelse skal skje ved å deponere et dokument om dette hos Generalsekretæren.

Artikkel 14

Stater med mer enn ett rettssystem

1. Dersom en stat som er part i OPRC-konvensjonen, består av to eller flere territoriale enheter der det anvendes forskjellige rettssystemer for forhold omhandlet i denne protokoll, kan staten ved undertegning, ratifikasjon, godtakelse,

approval or accession declare that this Protocol shall extend to all its territorial units or only to one or more of them to which the application of the OPRC Convention has been extended, and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declarations shall be notified to the dispositive in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which the Protocol applies. In the case of modification the declaration shall state expressly the territorial unit or units to which the application of the Protocol shall be further extended and the date on which such extension takes effect.

Article 15

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 13.
2. For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Protocol or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.
3. For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Protocol entered into force, this Protocol shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.
4. After the date on which an amendment to this Protocol is deemed to have been accepted under article 12, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Protocol as amended.

Article 16

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from

godkjenning eller tiltredelse erklære at denne protokoll skal gjelde for alle de territoriale enhetene eller bare for én eller flere av enhetene som anvendelsen av OPRC-konvensjonen gjelder for, og kan når som helst endre denne erklæringen ved å oversende en ny erklæring.

2. Erklæringen skal meddeles depositaren skriftlig og skal uttrykkelig angi den eller de territoriale enheter protokollen får anvendelse for. Ved endring skal erklæringen uttrykkelig angi den eller de territoriale enheter som protokollen skal utvides til å gjelde for, og datoen en slik utvidelse får virkning.

Artikkel 15

Ikrafttredelse

1. Denne protokoll skal tre i kraft tolv måneder fra den dag minst femten stater enten har undertegnet den uten forbehold om ratifikasjon, godtakelse eller godkjenning eller har deponert de nødvendige dokumenter om ratifikasjon, godtakelse, godkjenning eller tiltredelse i samsvar med artikkel 13.
2. For stater som har deponert et dokument om ratifikasjon, godtakelse, godkjenning eller tiltredelse av denne protokoll etter at kravene til ikrafttredelse er oppfylt, men før datoen for ikrafttredelse, skal ratifikasjonen, godtakelsen, godkjenningen eller tiltredelsen få virkning den dag denne protokoll trer i kraft, eller tre måneder etter den dag dokumentet er deponert dersom denne dato inntreffer senere.
3. For stater som har deponert et ratifikasjons-, godtakelses-, godkjennings- eller tiltredelsesdokument etter den dag denne protokoll trådte i kraft, skal protokollen få virkning tre måneder etter den dag dokumentet ble deponert.
4. Når en endring av denne protokoll anses for å være godtatt i henhold til artikkel 12, skal ethvert ratifikasjons-, godtakelses-, godkjennings- eller tiltredelsesdokument som deponeres etter denne dato, gjelde for protokollen med endringer.

Artikkel 16

Oppsigelse

1. Denne protokoll kan sies opp av enhver part på et hvilket som helst tidspunkt etter utløpet av

Samtykke til tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensingsuhell med farlige og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990

the date on which this Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.
3. A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.
4. A Party denouncing the OPRC Convention also automatically denounces the Protocol.

fem år regnet fra den dag protokollen trer i kraft for vedkommende part.

2. Oppsigelse skal skje ved skriftlig underretning til Generalsekretæren.
3. Oppsigelsen får virkning tolv måneder etter at Generalsekretæren har mottatt underretningen, eller etter utløpet av et lengre tidsrom som kan være angitt i underretningen.
4. En part som sier opp OPRC-konvensjonen, sier også automatisk opp protokollen.

Article 17

Depositary

1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall:
 - a. inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:
 - i. each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - ii. any declaration made under article 14;
 - iii. the date of entry into force of this Protocol; and
 - iv. the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;
 - b. transmit certified true copies of this Protocol to the Governments of all States which have signed this Protocol or acceded thereto.
3. As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Artikkel 17

Depositar

1. Denne protokoll skal deponeres hos Generalsekretæren.
2. Generalsekretæren skal
 - a. underrette alle stater som har undertegnet eller tiltrådt denne protokoll, om:
 - i. enhver ny undertegning eller deponering av et ratifikasjons-, godtakelses-, godkjennings- eller tiltredelsesdokument, sammen med datoen for dette,
 - ii. enhver erklæring avgitt i henhold til artikkel 14,
 - iii. datoen for ikrafttredelse av denne protokoll, og
 - iv. deponering av ethvert dokument om oppsigelse av denne protokoll, sammen med datoen for mottakelse av dokumentet og datoen for ikrafttredelse av oppsigelsen,
 - b. oversende bekreftede kopier av denne protokoll til regjeringene i alle stater som har undertegnet eller tiltrådt denne protokoll.
3. Så snart denne protokoll trer i kraft, skal depositaren oversende en bekreftet kopi av protokollen til De forente nasjoners generalsekretær for registrering og offentliggjøring i samsvar med artikkel 102 i De forente nasjoners pakt.

Article 18

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

Artikkel 18

Språk

Denne protokoll er utferdiget i ett originaleksemplar på arabisk, kinesisk, engelsk, fransk, russisk og spansk, med samme gyldighet for hver av tekstene.

SOM BEKREFTELSE PÅ DETTE har de undertegnede, som av sine regjeringer er gitt behørig fullmakt til det, undertegnet denne protokoll.

DONE AT London this fifteenth day of March
two thousand.

UTFERDIGET I London 15. mars 2000.

Annex

Reimbursement of costs of assistance

1. a. Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (i) or subparagraph (ii).
 - i. If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.
 - ii. If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.
- b. The principles laid down in subparagraph (a) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.
2. Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.
3. The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, co-operate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph (2). It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of the developing countries.

Vedlegg

Refusjon av kostnader ved assistanse

1. a. Med mindre en avtale om de økonomiske ordninger omkring partenes aksjoner for å bekjempe forurensningsuhell er inngått på bilateral eller multilateral basis før forurensningsuhellet, skal partene bære kostnadene ved sine respektive aksjoner for å bekjempe forurensning i samsvar med punkt i) eller ii).
 - i. Dersom aksjonen ble utført av en part på uttrykkelig anmodning fra en annen part, skal den anmodende part refundere kostnadene ved aksjonen til den assisterende part. Den anmodende part kan når som helst tilbakekalle anmodningen, men skal i så fall bære de kostnader som den assisterende part allerede har pådratt seg eller forpliktet seg til å dekke.
 - ii. Dersom aksjonen ble utført av en part på eget initiativ, skal denne parten bære kostnadene ved aksjonen.
- b. Prinsippene fastsatt i bokstav a) skal gjelde med mindre de berørte parter avtaler noe annet i hvert enkelt tilfelle.
2. Med mindre noe annet er avtalt, skal kostnadene ved en aksjon utført av en part på anmodning fra en annen part være rimelig beregnet i samsvar med den assisterende parts lovgivning og gjeldende praksis med hensyn til refusjon av slike kostnader.
3. Parten som anmoder om assistanse, og den assisterende part skal eventuelt samarbeide om tiltak som reaksjon på et erstatningskrav. For dette formål skal de ta behørig hensyn til gjeldende rettsregler. Dersom tiltak som trefes på denne måte, ikke gir full erstatning for utgifter som er påløpt ved assistanseoperasjonen, kan parten som anmodet om assistanse, be den assisterende part om å gi avkall på å få refundert de utgifter som overstiger de erstattede beløp, eller å redusere kostnadene som er beregnet i samsvar med nr. 2. Den kan også anmode om utsettelse med å refundere slike kostnader. Ved behandling av en slik anmodning skal assisterende parter ta behørig hensyn til utviklingslandenes behov.

Samtykke til tiltredelse av protokoll av 15. mars 2000 om beredskap, aksjon og samarbeid ved forurensingsuhell med farlige og skadelige stoffer, til konvensjon av 30. november 1990

- | | |
|---|---|
| <p>4. The provisions of this Protocol shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law</p> | <p>4. Bestemmelsene i denne protokoll skal ikke fortolkes på noen måte som kan være til hinder for partenes rett til å få dekket kostnader fra tredjeparter ved aksjoner for å bekjempe forurensning eller trussel om forurensning i henhold til andre gjeldende bestemmelser og regler i nasjonal rett og folkeretten.</p> |
|---|---|
